KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 15e juli 1977 door de Minister van Nederlandse Cultuur verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de procedure voor de erkenning en de subsidiëring van de landelijk georganiseerde sportverenigingen", heeft de 28e juli 1977 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Culture néerlandaise, le 15 juillet 1977, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant la procédure d'agréation et d'admission aux subventions des associations sportives organisées au niveau de la communauté culturelle", a donné le 28 juillet 1977 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING.

In de Nederlandse tekst van het ontwerp-koninklijk besluit is er steeds sprake van de "landelijk georganiseerde sportverenigingen" zoals in het decreet van 2 maart 1977.

De term "landelijk" werd door dat decreet overgenomen uit het decreet tot regeling van de erkenning en subsidiëring van het landelijk georganiseerd jeugdwerk (zie memorie van toelichting die het decreet van 2 maart 1977 voorafgaat. Commentaar bij artikel 1).

De Franse tekst van het ontwerp-koninklijk besluit maakt gewag van "associations sportives organisées au niveau de la communauté culturelle".

De term, "au niveau de la communauté culturelle", die aan de officieuze vertaling van het decreet van 2 maart 1977 werd ontleend, geeft blijkbaar niet getrouw de inhoud weer van het begrip dat in het decreet door de term "landelijk" wordt gedekt.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Het opschrift dient als volgt te worden aangevuld : "... als bedoeld in het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap dd. 2 maart 1977".

Aanhef.

In de eerste verwijzing van de aanhef moet worden verduidelijkt dat het aldaar vermeld decreet uitgaat van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap.

.../...

In de twee volgende verwijzingen dienen de data van de adviezen niet vermeld te worden.

Artikel 1.

Het bepalend gedeelte van het ontwerp-koninklijk besluit is onderverdeeld in twee hoofdstukken, welke aan de erkenning respectievelijk aan de subsidiëring zijn gewijd.

Artikel 1 bevat begripsbepalingen die betrekking hebben op de terminologie welke zowel in het ene als in het andere hoofdstuk is gebezigd.

Aangezien de begripsbepalingen met betrekking tot de Hoge Raad en de sportverenigingen reeds in het eerder vermeld decreet zijn gegeven, meer bepaald in artikel 1, is het nodeloos ze in het ontwerp-besluit te herhalen.

Andere definities zijn verklaringen betreffende afkortingen : ze worden beter bij eerste gebruik in de verdere artikelen hernomen. Zodoende kan artikel 1 zonder enig bezwaar worden weggelaten en moeten de volgende artikelen worden vernummerd.

Artikel 2.

Voor artikel 2 wordt de volgende redactie voorgesteld :

.../...

"De aanvraag tot erkenning als landelijk georganiseerde sportvereniging als bedoeld in het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap dd. 2 maart 1977 houdende regeling van de erkenning en de subsidiëring van de landelijk georganiseerde sportverenigingen, moet worden gedaan op formulieren die door het Bestuur voor lichamelijke opvoeding, sport en openluchtleven bij het Ministerie voor Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, hierna het Bestuur genoemd, ter beschikking worden gesteld en, op straffe van onontvankelijkheid, bij dat Bestuur worden ingediend vóór 1 september van het jaar voorafgaand aan het jaar vanaf hetwelk de erkenning zal ingaan.

De sportvereniging wijst in de aanvraag een vertegenwoordiger aan".

Artikel 3.

Artikel 3 ware beter gesteld als volgt :

"De Nederlandstalige Afdeling van de Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven, hierna de Hoge Raad genoemd, brengt advies uit over de aanvraag tot erkenning vóór 1 november, de door de sportvereniging aangewezen vertegenwoordiger gehoord.

Indien de Minister van Nederlandse Cultuur, hierna de Minister genoemd, op 1 november niet in het bezit is van eerdervermeld advies wordt dat advies geacht gunstig te zijn".

.../...

Artikel 4.

Gelet op de verklaring van de gemachtigde ambtenaar, wordt volgende tekst voorgesteld, die de bedoeling van de Regering beter weergeeft :

"De Minister neemt de beslissing inzake erkenning vóór 15 november.

Deze beslissing kan inhouden :

a) de blijvende erkenning, wanneer de sportvereniging zowel aan de algemene als aan de bijzondere voorwaarden gesteld bij de artikelen 3 en 4 van het decreet, voldoet;

b) de voorlopige erkenning, welke geldig is voor een jaar tijdens hetwelk de sportvereniging de nodige maatregelen kan nemen om te voldoen aan de voorwaarden, waarvoor de Minister op grond van artikel 5 van het decreet afwijkingen heeft toegestaan;

De voorlopige erkenning kan slechts éénmaal vernieuwd worden.

c) de afwijzing".

Artikel 5.

Voor artikel 5 wordt volgende redactie voorgesteld :

.../...

"De beslissing waarbij de Minister over de aanvraag tot erkenning oordeelt, wordt vóór 1 december aan de betrokken sportvereniging ter kennis gebracht".

Artikel 8.

Artikel 8 stelle men als volgt :

"De beslissing van de Minister over de aanvraag om subsidies wordt aan de betrokken sportvereniging ter kennis gebracht :

1. wat betreft de basistoelage en de toelagen voor de salarissen van het tewerkgesteld personeel : vóór 1 februari van het werkingsjaar;

2. wat betreft de toelage voor de werking van de sportvereniging : vóór 1 mei van het werkingsjaar".

Artikelen 9 en 10.

De artikelen 9 en 10 van het ontwerp vinden hun steun in artikel 8, § 3, van het decreet naar luid waarvan de wijze waarop de sportverenigingen beroep kunnen aantekenen door de Koning wordt bepaald na het advies van de Hoge Raad te hebben ingewonnen.

.../...

Alhoewel men hier wel kan gewagen van een beroep bij de overheid, steller van de akte, nadat deze beter werd ingelicht, lijkt de term "bezwaar" ongetwijfeld beter geschikt.

Voor artikel 9 wordt dan ook volgende redactie voorgesteld :

"Het bezwaar tegen de beslissing over de aanvraag om subsidies wordt op straffe van onontvankelijkheid binnen veertien dagen na de kennisgeving ervan door middel van een aangetekende brief ingediend".

Wetende dat voor de toelage voor werking van de sportvereniging de beslissing van de Minister in de loop van de maand april van het werkingsjaar - dus mogelijk ook op het einde van die maand - ter kennis van de betrokken sportvereniging wordt gebracht (artikel 8, 2.); dat deze laatste over een termijn van veertien dagen beschikt om tegen die beslissing bezwaar in te dienen (artikel 9), dat de Hoge Raad zijn advies omtrent dat bezwaar aan de Minister overmaakt binnen een maand nadat dit werd ingediend en de Minister de definitieve beslissing over de toe te kennen subsidies neemt vóór 1 juni van het werkingsjaar, is de termijn welke bij artikel 10 aan de Minister wordt toebedeeld om over de toe te kennen subsidies een definitieve beslissing te nemen onvoldoende. Voorgesteld wordt de termijn met een maand te verlengen.

.../...

Volgende tekst wordt voorgesteld voor artikel 10 :

"Het bezwaar wordt aan de Hoge Raad voorgelegd.

Binnen de maand brengt de Hoge Raad een advies uit over het bezwaar, een vertegenwoordiger van de sportvereniging gehoord of althans behoorlijk opgeroepen.

Vóór 1 juli neemt de Minister een definitieve beslissing over de toe te kennen subsidies".

Artikelen 11 en 12.

Artikel 11, tweede lid, van het ontwerp bepaalt dat "voor ieder artikel van de subsidieerbare uitgaven, waarvan de uitgaven niet verantwoord kunnen worden, of waar de uitgegeven sommen kleiner zijn dan de in dit artikel toegekende toelage het overschot dient terugbetaald te worden of (dat) dit overschot zal worden afgetrokken van de toelage die het daarop volgend werkingsjaar zal toegekend worden".

Eerst en vooral valt het op dat deze tekst twee mogelijkheden in uitzicht stelt : terugbetaling van het overschot enerzijds en aftrekking van de toelage die het daaropvolgend werkingsjaar zal toegekend worden anderzijds. Uit de tekst blijkt niet in welke gevallen het ene of het andere stelsel zal worden toe-

.../...

gepast noch wie - de overheid of de sportvereniging - eventueel de keuze heeft tussen beide stelsels.

Luidens artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelage is tot onmiddellijke terugbetaling van de toelage gehouden de toelagetrekker :

1° die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de toelage verleend werd;

2° die de toelage niet aanwendt voor de doeleinden, waarvoor zij verleend werd;

3° die de in artikel 2 bedoelde controle verhindert.

Artikel 2 bepaalt inderdaad dat de toelagetrekker door het aanvaarden van de toelage, meteen aan het Rijk het recht verleent om ter plaatse controle te doen uitoefenen over de aanwending van de toegekende gelden.

Aangezien eerdervermeld koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 van algemene gelding is, waarvan bij dit ontwerp-besluit niet kan worden afgeweken, is de bepaling van artikel 11, tweede lid, van het ontwerp onwettig in zover zij van de regeling vervat in dat besluit afwijkt en is zij overbodig in zover zij het daarin bepaalde bevestigt.

.../...

Is het de bedoeling deze regeling in herinnering te brengen, dan dient artikel 11, tweede lid, te worden vervangen door een eenvoudige verwijzing naar de bepalingen van dat besluit, welke liefst wordt opgenomen in een afzonderlijk artikel waarvoor volgende redactie wordt voorgesteld :

"De bepalingen van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen zijn van toepassing op de subsidies vastgesteld bij of krachtens hoofdstuk II van dit besluit".

Dezelfde opmerking geldt insgelijks voor artikel 12 van het ontwerp waar het bepaalt dat, wanneer fraude of pogingen daartoe worden vastgesteld door het Bestuur, de toegekende toelage voor het betrokken werkingsjaar volledig zal worden teruggevorderd.

Aangezien het decreet van 2 maart 1977, dat bij de artikelen 4 en 5 vermeldt onder welke voorwaarden sportverenigingen erkend worden en blijven, geen bepaling bevat, welke de Koning machtigt de erkenning bij wijze van disciplinaire maatregel in te trekken, moet voor artikel 12,waar het bepaalt dat "wanneer fraude of pogingen daartoe worden vastgesteld door het Bestuur, de erkenning zal worden ingetrokken", als rechtsgrond aangewend worden artikel 7 van het decreet naar luid waarvan de erkenning na gemotiveerd advies van de Hoge Raad wordt ingetrokken door de Minister.

.../...

Artikel 12 zou derhalve best worden vervangen door volgende tekst :

"Wanneer fraude of pogingen daartoe worden vastgesteld kan de erkenning na advies van de Hoge Raad worden ingetrokken".

Artikel 14.

In artikel 14 moet in de Nederlandse tekst "gelast" vervangen worden door "belast".

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Dans le texte néerlandais de l'arrêté royal en projet, il est question de "landelijk georganiseerde sportverenigingen" comme dans le décret du 2 mars 1977.

Ce décret a emprunté le terme "landelijk" au décret "tot regeling van de erkenning en subsidiëring van het landelijk georganiseerd jeugdwerk" (voir exposé des motifs qui accompagne le décret du 2 mars 1977. Commentaire sur l'article 1er).

Le texte français de l'arrêté royal en projet parle d' "associations sportives organisées au niveau de la communauté culturelle".

L'expression "au niveau de la communauté culturelle" qui a été empruntée à la traduction officieuse du décret du 2 mars 1977, ne rend manifestement pas fidèlement la notion que couvre, dans le décret, le terme "landelijk".

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Il y a lieu de compléter l'intitulé comme suit : " ... culturelle, visées par le décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise du 2 mars 1977".

.../...

Préambule.

Dans la première référence du préambule, il y a lieu de préciser que le décret mentionné émane du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise.

Dans les deux références suivantes, il n'y a pas lieu de mentionner les dates des avis.

Article 1er.

Le dispositif de l'arrêté royal en projet est divisé en deux chapitres consacrés respectivement à l'agréation et aux subventions.

L'article 1er comprend des définitions se rapportant à la terminologie utilisée aussi bien dans l'un que dans l'autre de ces chapitres.

Les définitions relatives au Conseil supérieur et aux associations sportives ayant déjà été données dans le décret précité, dans son article 1er notamment, il est inutile de les reproduire dans le projet d'arrêté.

D'autres définitions expliquent des abréviations : elles gagneraient à être reprises dès leur première utilisation dans les articles subséquents. L'article 1er peut ainsi être supprimé sans inconvénient. La numérotation des autres articles doit être modifiée en conséquence.

.../...

Article 2.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"La demande d'agréation en qualité d'association sportive organisée au niveau de la Communauté culturelle, visée par le décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise du 2 mars 1977, portant agréation et admission aux subventions des associations sportives organisées au niveau de la Communauté culturelle, doit se faire au moyen des formulaires fournis par l'Administration de l'éducation physique, des sports et de la vie en plein air du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise, ci-après dénommée l'Administration, et doit être introduite, sous peine d'irrecevabilité, auprès de cette Administration avant le 1er septembre de l'année précédant l'année à partir de laquelle l'agréation prendra cours.

Dans la demande, l'association sportive désigne un représentant".

Article 3.

L'article 3 gagnerait à être rédigé comme suit :

"La section de langue néerlandaise du Conseil supérieur de l'éducation physique, des sports et de la vie en plein air ci-après dénommée le Conseil supérieur, émet un avis sur la demande d'agréation avant le 1er novembre, le représentant désigné par l'association sportive étant entendu.

Si le Ministre de la Culture néerlandaise, ci-après dénommé le Ministre, n'est pas en possession du susdit avis au 1er novembre, cet avis est censé être favorable".

.../...

Article 4.

Eu égard à l'explication du fonctionnaire délégué, le Conseil propose le texte suivant qui traduit mieux les intentions du Gouvernement :

"Le Ministre décide de l'agréation avant le 15 novembre.

Cette décision peut comporter :

a) l'agréation permanente lorsque l'association sportive satisfait aussi bien aux conditions générales qu'aux conditions particulières prévues par les articles 3 et 4 du décret;

b) l'agréation provisoire, valable pour un an, au cours duquel l'association sportive peut prendre les dispositions nécessaires pour satisfaire aux conditions auxquelles le Ministre a permis de déroger en vertu de l'article 5 du décret.

L'agréation provisoire ne pourra être renouvelée qu'une seule fois.

c) le rejet".

Article 5.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 5 :

.../...

"La décision par laquelle le Ministre se prononce sur la demande d'agréation est notifiée à l'association sportive intéressée avant le 1er décembre".

Article 8.

Il convient de rédiger l'article 8 comme suit :

"La décision du Ministre relative à la demande de subvention est notifiée à l'association sportive intéressée :

1. en ce qui concerne la subvention de base et la subvention-traitement du personnel occupé : avant le 1er février de l'année de fonctionnement;

2. en ce qui concerne la subvention de fonctionnement de l'association sportive : avant le 1er mai de l'année de fonctionnement".

Articles 9 et 10.

Les articles 9 et 10 puisent leur fondement dans l'article 8, § 3, du décret aux termes duquel "la procédure d'appel des associations sportives" est fixée par le Roi sur avis du Conseil supérieur.

Encore qu'on puisse parler, en l'occurrence, d'un recours auprès de l'autorité mieux informée, auteur de l'acte, le terme "réclamation" semble plus approprié.

.../...

C'est pourquoi il est proposé de rédiger l'article 9 comme suit :

"La réclamation contre la décision relative à la demande de subvention est introduite, sous peine d'irrecevabilité, par lettre recommandée à la poste, dans les quatorze jours qui suivent sa notification".

Etant donné que pour la subvention de fonctionnement de l'association sportive, la décision du Ministre sera notifiée à l'association intéressée dans le courant du mois d'avril de l'année de fonctionnement -donc éventuellement à la fin de ce mois- (article 8, 2.); que cette association dispose d'un délai de quatorze jours pour introduire une réclamation contre cette décision (article 9), que le Conseil supérieur transmet son avis sur cette réclamation au Ministre dans le mois de son introduction et que le Ministre prend la décision définitive quant à la subvention à octroyer avant le 1er juin de l'année de fonctionnement, le délai attribué par l'article 10 au Ministre pour décider définitivement des subventions à octroyer est insuffisant. Il est proposé de prolonger ce délai d'un mois.

Le texte suivant est suggéré pour l'article 10 :

"La réclamation est soumise au Conseil supérieur.

Le Conseil supérieur émet dans le mois un avis sur la réclamation, un représentant de l'association sportive entendu ou du moins dûment convoqué.

Le Ministre prendra, avant le 1er juillet, une décision définitive quant aux subventions à octroyer".

.../...

Articles 11 et 12.

L'article 11, alinéa 2, du projet dispose que "pour tout article des dépenses admissibles aux subventions et dont le montant ne peut être justifié ou par lequel les sommes dépensées sont inférieures à la subvention octroyée à cet article, le reste devra être remboursé ou bien il sera déduit de la subvention qui sera octroyée l'année de fonctionnement suivante".

Il y a lieu de constater tout d'abord que ce texte prévoit deux possibilités : le remboursement du reste, d'une part, et la déduction de la subvention qui sera octroyée l'année de fonctionnement suivante, d'autre part. Il n'appert pas du texte dans quels cas s'appliquera l'un ou l'autre système ni laquelle, de l'autorité ou de l'association sportive, pourra éventuellement choisir entre les deux.

Aux termes de l'article 3 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, l'allocataire :

1° qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention;

2° qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée;

3° qui met obstacle au contrôle visé à l'article 2.

L'article 2 prévoit, en effet, que, par le seul fait de l'acceptation de la subvention, l'allocataire reconnaît le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.

.../...

Le susdit arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 étant d'application générale, application à laquelle le présent arrêté en projet ne peut déroger, la disposition de l'article 11, alinéa 2, du projet est illégale dans la mesure où elle déroge aux prescriptions de cet arrêté et superflue dans la mesure où elle les confirme.

Si l'intention est de rappeler cette règle, il y a lieu de remplacer l'article 11, alinéa 2, par une simple référence aux dispositions de cet arrêté, référence qu'il vaudrait mieux insérer dans un article distinct pour lequel la rédaction suivante est proposée :

"Les dispositions de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions sont applicables à la subvention fixée par ou en vertu du chapitre II du présent arrêté".

Cette même observation vaut également pour l'article 12 du projet qui énonce que si l'administration constate quelque fraude ou tentative de fraude, la subvention allouée pour l'année de fonctionnement en question sera entièrement recouvrée.

Etant donné que le décret du 2 mars 1977, qui dans ses articles 4 et 5 fixe les conditions auxquelles les associations sportives doivent satisfaire pour être agréées et pour le rester, ne contient pas de disposition habilitant le Roi à retirer l'agréation à titre de mesure disciplinaire; c'est dans l'article 7 du décret aux termes duquel le Ministre retire l'agréation sur avis motivé du Conseil supérieur, que réside le fondement légal de l'article 12 du projet, en ce qu'il dispose que "si l'Administration constate quelque

fraude ou tentative de fraude, l'agréation sera supprimée".

Il serait dès lors préférable de remplacer l'article 12 par le texte suivant :

"En cas de constatation d'une fraude ou d'une tentative de fraude, l'agréation peut être retirée sur avis du Conseil supérieur".

Article 14.

Dans le texte néerlandais de l'article 14, il y a lieu de remplacer "gelast" par "belast".

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren Messieurs	:	Ch. SMOLDERS,	kamervoorzitter, président de chambre,
		G. BAETEMAN, P. TAPIE,	staatsraden, conseillers d'Etat,
		F. RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
		C. DESCHAMPS,	
Mevrouw Madame	:	G. VAN INGELGOM,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

G. VAN INGELGOM. Ch. SMOLDERS.